


<u>Угода про співпрацю</u>	<u>Cooperation agreement</u>
<p>підписана <u>04.2017</u></p> <p>між</p> <p>Івано-Франківським національним медичним університетом (вул. Галицька 2, 76018, Івано-Франківськ, Україна),</p> <p>в особі ректора Миколи Рожка, який діє на підставі статуту,</p> <p>та</p> <p>Університетом Тарту (Тартуський Університет, Ülikooli 18, 50090, Тарту, Естонія),</p> <p>в особі ректора Воллі Калма,</p> <p>далі разом та індивідуально звані "Сторонами" і "Стороною".</p>	<p>signed on <u>04.2017</u></p> <p>between</p> <p>Ivano-Frankivsk National Medical University (2 Galytska Str., 76018, Ivano-Frankivsk, Ukraine),</p> <p>represented by rector Mykola Rozhko, who acts basing on the statute,</p> <p>and</p> <p>University of Tartu (University of Tartu, Ülikooli 18, 50090, Tartu, Estonia),</p> <p>represented by rector Volli Kalm,</p> <p>hereinafter collectively and individually referred to as the "Parties" and the "Party".</p>
<p>§1</p> <p>Предметом Угоди є взаємне вживання заходів для зміцнення співпраці між науковими спільнотами обох Сторін і реалізації проектів в галузі освіти та науки.</p>	<p>§1</p> <p>The subject of the Agreement is to take mutual action to strengthen co-operation between scientific communities of both Parties and realize projects in the field of education and science.</p>
<p>§2</p> <p>Обидві Сторони зобов'язуються співпрацювати з метою досягнення спільних наукових цілей, відповідно до їхніх статутних завдань, в інтересах обох Сторін.</p>	<p>§2</p> <p>Both Parties will be obliged to co-operate in order to achieve general scientific goals according to their statutory task, in the interest of both Parties.</p>
<p>§3</p> <p>В ході реалізації спільних цілей обидві Сторони будуть підтримувати контакти на основі рівних можливостей, справжнього партнерства та залишаться у взаємній довірі та повазі.</p>	<p>§3</p> <p>During realization of the mutual goals, both Parties will maintain their contacts on the basis of equal opportunities, genuine partnership and remain in mutual trust and respect.</p>
<p>§4</p> <p>Обидві Сторони будуть підтримувати та розвивати двостороннє співробітництво через наступне:</p> <p>a) взаємний обмін студентами;</p> <p>b) навчання персоналу;</p> <p>c) взаємний обмін інформацією в області дидактичних програм;</p> <p>d) підтримка та сприяння взаємному обміну науковцями та дидактичними фахівцями;</p> <p>e) взаємні зусилля, докладені до підготовки нових наукових програм, публікації досягнень та їх втілення;</p> <p>f) взаємна організація наукових конференцій, презентація досвіду та досягнень в різних галузях медицини;</p> <p>g) публікація результатів наукових досліджень, проведених обома Сторонами.</p>	<p>§4</p> <p>Both Parties will maintain and develop bilateral co-operation through the following:</p> <p>a) mutual transfer of students;</p> <p>b) staff training;</p> <p>c) mutual information exchange in the field of didactic programs;</p> <p>d) supporting and facilitating mutual exchange of research and didactic workers;</p> <p>e) mutual efforts done for preparation of new scientific programs, publication of achievements and implementation of them;</p> <p>f) mutual organization of scientific conferences, presentation of experience and achievements in various fields of medicine;</p> <p>g) publication of results of scientific researches, conducted by both Parties.</p>
<p>§5</p> <p>Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди буде підлягати законодавчим та судовим нормам, чинним в Естонії та в Україні, з</p>	<p>§5</p> <p>Subject to item 4 §9 of the Agreement, the cooperation following this Agreement will be subject to the legislative and judicial regulations</p>

<p>урахуванням пункту 4 §9 цієї Угоди.</p>	<p>valid in Estonia and in Ukraine.</p>
<p style="text-align: center;">§6</p> <p>Реалізація цієї Угоди не передбачає ніяких взаємних фінансових зобов'язань будь-якої зі Сторін Угоди.</p>	<p style="text-align: center;">§6</p> <p>The fulfilment of this Agreement does not involve any mutual financial obligations of any Party of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">§7</p> <p>Для реалізації цієї Угоди юридичні особи, визначені обома Сторонами представлять програму співпраці, зокрема її масштаби та способи реалізації. При необхідності Сторони складають спеціальні угоди, що регулюють спільні дії.</p>	<p style="text-align: center;">§7</p> <p>For the fulfilment of the Agreement the designated subjects of both Parties will submit a cooperation program, in particular its scope and ways of realization. Specific agreements will be put in place between the Parties to govern joint activities if required.</p>
<p style="text-align: center;">§8</p> <p>Дана Угода підписана у двох ідентичних екземплярах, - по одному екземпляру для кожної зі сторін, українською та англійською мовами.</p>	<p style="text-align: center;">§8</p> <p>This Agreement has been signed as two identical copies, - one copy per each of the Parties, in the Ukrainian and in the English languages.</p>
<p style="text-align: center;">§9</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Угода набуває чинності з дня її підписання Сторонами. 2. Угода діє протягом п'яти років. Якщо сторони бажають продовжити термін дії Угоди, вона може бути продовжена письмовим Додатком до Угоди. 3. Будь-які зміни, виправлення та оновлення будуть зроблені в письмовій формі в якості доповнення до Угоди, за згодою обох Сторін. 4. Будь-які спори, що виникають в зв'язку з Угодою будуть вирішуватись шляхом дружніх переговорів. У випадку неможливості врегулювання спору мирним шляхом, він буде вирішуватись в судовому порядку за юрисдикцією місцезнаходження. 5. Ця угода може бути розірвана будь-якою стороною шляхом письмового повідомлення іншої сторони. Після цього Угода залишатиметься дійсною протягом наступних трьох місяців. 	<p style="text-align: center;">§9</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Agreement is in force from the day it was signed by the contracting Parties. 2. The Agreement is valid for the period of time of five years. Should the contracting Parties wish to continue its effect, the Agreement may be prolonged with the written Annex to this Agreement. 3. Any changes, corrections and updating process will be made in writing as a supplement to the Agreement, authorized by both Parties. 4. Any disputes arising in connection with the Agreement will be resolved by way of amicable negotiations. In case of failure to resolve the dispute amicably, it will be resolve by a court with a jurisdiction over the seat. 5. This Agreement may be terminated by either Party with written notification of the other Party. After that, the Agreement shall remain in effect for the next three months.
<p>Сторонами, які підписали цю Угоду, є:</p> <p style="text-align: center;">Івано-Франківський національний медичний університет</p> <p>Ректор Микола Рожко</p>  <p style="text-align: center;"><i>(signature)</i></p> <p style="text-align: center;">Івано-Франківськ, Україна</p> <p style="text-align: center;">Університет Тарту</p> <p>Ректор Воллі Калм</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;"><i>(tidnuc)</i></p> <p style="text-align: center;">Тарту, Естонія</p>	<p>The signatories to this Agreement are:</p> <p style="text-align: center;">Ivano-Frankivsk National Medical University</p> <p>Ректор Mykola Rozhko</p>  <p style="text-align: center;"><i>(signature)</i></p> <p style="text-align: center;">Ivano-Frankivsk, Ukraine</p> <p style="text-align: center;">University of Tartu</p> <p>Ректор Volli Kalm</p> <p>_____</p> <p style="text-align: center;"><i>(signature)</i></p> <p style="text-align: center;">Tartu, Estonia</p>